

February 15 2019

## The Meeting of the Lord

15 февраля 2019 года. Пятница. Сретение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-02-14/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-02-15/>

### Vigil variables

February 14, 2019	14 февраля 2019 года
Week of the Prodigal Son. Forefeast of the Meeting of Our Lord Martyr Tryphon	Предпразднство Сретения Господня. Мч. Трифона.
	На всех часах – тропарь предпразднства. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только предпразднства.
Forefeast of the Meeting of our Lord, God & Savior Jesus Christ, Tone 1 The celestial choir of the angels of heaven,/ coming to earth, behold the Firstborn of all creation Who is come,/ borne into the temple as a Babe/ in the arms of the Mother who knew not man.// Wherefore, with us they chant hymns of the forefeast, rejoicing.	Тропарь предпразднства Сретения Господня, глас 1 Небесный лик Небесных Ангел,/ приник на землю, пришедше зрит яко Младенца,/ носима к храму, Перворожденна всея твари от Матере Неискусомужныя,/ предпразднственную ўбо с нами поют песнь, радующесея.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Holy Martyr Tryphon, Tone 4 In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Tryphon received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.	Тропарь, глась 4: Мученик Твой, Господи, Трифон, во страдании своем венец приял нетленный от Тебе, Бога нашего: имеяй бо крепость Твою, мучителей низложи, сокруши и демонов немощныя дерзости. Того молитвами спаси души наша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Forefeast, Tone 6 The Word Who is invisibly with the Father/ is now seen in the flesh, ineffably born of the Virgin,/ and He is given to the high priest on the arm of the elder.// Let us worship Him as our true God!	Кондак предпразднства Сретения Господня, глас 6 Со Отцем Слово Сый невидимо,/ ныне ўбо видим есть плотию:/ неизреченно от Девы родися/ и на руку старчу даётся святителю./ Поклонимся Тому/ истинному Богу нашему.

February 15, 2019 The Meeting of the Lord	15 февраля 2019 года. Сретение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 1: Feast 8 (Tell us, O Symeon); G/N: Feast (Let the gates of heaven).	На «Господи, воззвах» стихиры праздника, глас 1-й – 8 (первые две стихиры – трижды, третья стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Да

	отверзется дверь Небесная...».
<p><b>Reader:</b> In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззвáх к Тебé, услыши мя. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услыши мя: / вонмí глáсу молéния моего, / внегда воззвáти ми к Тебé. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / возде́яние руку́ моéю – жéртва вечерняя. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
<b>Of the Feast: Tone 1:</b>	<b>Стихи́ры пра́здника, глас 1, самогласны:</b>
<p><b>Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, //</b> <b>O Lord, hear my voice.</b></p>	<b>Чтец:</b> Из глубины́ воззвáх к Тебé, Гóсподи // Гóсподи, услыши глас мой.
<p><b>Sticheron. Tone 1:</b></p> <p>Tell us, O Symeon: / Whom bearest thou into the temple in thine arms, rejoicing? / To Whom dost thou cry aloud: / "Now have I been freed, for I have beheld my Savior! " / "He is the One Who is born of the Virgin! / He is God the Word, / Who from God became incarnate for our sake and saveth man! // Let us worship Him!" (3)</p>	<p><b>Стихи́ра.</b></p> <p>Глаго́ли, Симеóне,/ Когó нося́ на руку́ в це́ркви ра́дуешься?/ Кому́ зове́ши и вопиéши:/ ны́не свободи́хся, ви́дех бо Спа́са моего́?/ Сей есть от Дéвы рождéйся,/ Сей есть от Бо́га Бог Сло́во,/ воплотíвшийся нас ра́ди и спасы́й челове́ка,// Тому́ поклонíмся. (3)</p>
<p><b>Reader: Let Thine ears be attentive, //</b> <b>To the voice of my supplication.</b></p>	<b>Чтец:</b> Да бу́дут у́ши Тво́й внемлюще // Глáсу молéния моего́.
<b>Repeat:</b> Tell us, O Symeon: / ...	Глаго́ли, Симеóне,/ ...
<p><b>Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? //</b> <b>For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<b>Чтец:</b> А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? // Я́ко у Тебé очище́ние есть.
<b>Repeat:</b> Tell us, O Symeon: / ...	Глаго́ли, Симеóне,/ ...
<p><b>Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, //</b> <b>My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<b>Чтец:</b> И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, // Упова́ душа́ моя́ на Гóспода.
<p><b>Sticheron.</b></p> <p>Receive, O Symeon, / Him Whom Moses beheld in the gloom on Sinai giving the law, / and Who hath become a babe, submitting to the law. / He is the One Who speaketh through the law; / He is the One spoken of by the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and saveth man. // Let us worship Him! (3)</p>	<p><b>Стихи́ра.</b></p> <p>Приими́, Симеóне,/ Егóже под мра́ком Моисéй законопoлага́юща прови́де в Сина́и,/ Младéнца бывша, за́кону повиную́щая./ Сей есть за́коном глаго́лавый,/ Сей есть во проро́цах рече́нный,/ воплотíвшийся нас ра́ди и спасы́й челове́ка,// Тому́ поклонíмся. (3)</p>
<p><b>Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, //</b> <b>Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<b>Чтец:</b> От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния // Да упова́ет Израи́ль на Гóспода.

<b>Repeat:</b> Receive, O Symeon, / ...	Приими́, Симеоне́,/ ...
<b>Reader:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; // And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	<b>Чтец:</b> Яко у Го́спода мѣлость, и мно́гое у Него́ избавлѣние, // И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.
<b>Repeat:</b> Receive, O Symeon, / ...	Приими́, Симеоне́,/ ...
<b>Reader:</b> O praise the Lord, all ye nations; // Praise Him all ye peoples.	<b>Чтец:</b> Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, // Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
<b>Sticheron.</b> Let us come and greet Christ with divine hymns, / and let us receive Him Whom Symeon perceived as our salvation. / He is the One Whom David proclaimed beforehand; / He is the One spoken of in the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and speaketh through the law. // Let us worship Him. (2)	<b>Стихира.</b> Приидем и мы, пѣсньми Божѣственнымнми Христа́ устрящем/ и при́мем Его́,/ Его́же спасѣние Симеонъ ви́де./ Сей есть, Его́же Давидъ провозвестѣ,/ Сей есть во проро́цех глаго́лавый,/ воплотѣвыйся нас ра́ди и за́коном веща́вый, // Тому́ поклонѣмся. (2)
<b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, // And the truth of the Lord abideth forever.	<b>Чтец:</b> Яко утверди́ся мѣлость Его́ на нас, // И исти́на Господня́ пребывáет во век.
<b>Repeat:</b> Let us come and greet Christ with divine hymns, / ...	Приидем и мы, пѣсньми Божѣственнымнми Христа́ устрящем/ ...
<b>Tone 6:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Let the gates of heaven be opened today; / for the unoriginate Word of the Father, / receiving a beginning under time, / without abandoning His divinity, / is of His own will borne by His Virgin Mother into the temple of the law / as a babe forty days old. / And Symeon taketh Him in his arms, crying: / 'Let Thy servant depart, O Master, / for mine eyes have seen Thy salvation! / O Lord Who hast come into the world to save the human race, // glory be to Thee!'	Да отвѣрзется дверь Небе́сная днесь:/ Безнача́льное бо Сло́во Отче́е,/ нача́ло при́м под ле́ты,/ не отсту́плъ Своего́ Божества́,/ от Де́вы яко Младене́ц четы́редесятиднѣвен/ Ма́терию во́льне прино́сится в це́рковь за́конную,/ и Сего́ на ру́ки приѣмлет ста́рец,/ отпусти́, зовѣй, раба́, Влады́ко,/ и́бо о́чи мои́ видѣста спасѣние Твое́./ Прише́дый в мир спасти́ род челове́чь, // Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Entry; O Gladsome Light; Entrance. Prokimenon of the day.**

<b>On Thursday evening, the 6th Tone:</b> My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. <b>Stichos:</b> I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.	<b>В четверток вечера, глас 6:</b> Помощь моя́ от Го́спода, / сотвори́шаго не́бо и зе́млю. <b>Стих:</b> Возведо́х о́чи мои́ в го́ры, отни́дуже при́дет по́мощь моя́.
--	--

**3 Readings:**

<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
------------------------	-----------------------------

<p><b>Reader:</b> The Reading is from from Exodus.  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Чтец:</b> Исхóда чтéние.  <b>Диакон:</b> Вóнмем.</p>
<p><b>Exodus</b></p> <p><b>Reader:</b> And the Lord spake to Moses in that day that He brought out the children of Israel from the land of Egypt, saying: “Sanctify to Me every firstborn, first-produced, opening every womb among the children of Israel.” And Moses went, and gathered all the people together, and said: “Remember this day in which ye came forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, for with a strong hand the Lord brought you forth from thence. And preserve ye His law. And it shall come to pass when the Lord thy God shall bring thee into the land of the Canaanites, as He promised to thy fathers, and thou shalt set apart every firstborn opening the womb, the males to the Lord. And if thy son should ask thee hereafter, saying: ‘What is this?’ then thou shalt say to him: ‘With a strong hand the Lord brought us out of Egypt, out of the house of bondage. And when Pharaoh hardened his heart so as not to send us away, he slew every firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of beast. Therefore do I sacrifice to the Lord every offspring that openeth the womb, the males to the Lord, and ever firstborn of my sons I will redeem. And it shall be for a sign unto thy hand, and immovable before thine eyes.’ For thus said the Lord God Almighty: ‘The firstborn of thy sons thou shalt give to Me. And whosoever shall have borne a male child, on the eighth day she shall circumcise the flesh of his foreskin. And for thirty-three days she shall not enter the sanctuary, unto the priest, until the days of her purification be fulfilled. And thereafter she shall bring a lamb of a year old without blemish for a whole-burnt offering, and a young pigeon or turtle-dove to the door of the tabernacle of witness, to the priest. And if she cannot afford a lamb, then shall she take two turtle-doves or two young pigeons, and the priest shall pray for him. For these are given to Me for a present out of the midst of the children of Israel: I have taken them, and have sanctified them to Myself instead of the firstborn of the Egyptians, in the day in which I smote every firstborn in the land of Egypt, whether of man or beast,’” said God Most High, the Holy One of Israel.</p>	<p><b>Исх 12:51; 13:1–3, 10–12, 14–16; 22:29; Лев 12:1–4, 6, 8; Числ 8:15–17</b></p> <p><b>Чтец:</b> Глаго́ла Госпо́дь к Моисе́ю в день он, вóньже изведé сыны Изра́илевы от земли Егíпетския, глаго́лай: Освятí Мне вся́каго пёрвенца перворождённаго, разверза́ющаго ложесна́ в сынéх Изра́илевых. И íде Моисе́й, и собра́ вся лю́ди, и рече́: по́мните день сей, вóньже изыдо́сте от земли Егíпетския, из до́му рабо́ты, руко́ю бо крёпкою Госпо́дь изведé нас отту́ду, и сохрани́те зако́н Его́. И бу́дет, я́ко а́ще введёт вас Госпо́дь Бог в зéмлю ханане́йску, íмже о́бразом кля́тся отце́м твои́м. И отлучи́ши вся́каго пёрворóднаго, разверза́ющаго ложесна́, му́жеск пол Го́споду: и бу́дет, я́ко а́ще вопро́сит тя по сих сын твой, глаго́лай: что сиé? И рече́ши ему́: я́ко руко́ю крёпкою изведé нас Госпо́дь от земли Егíпетския, из до́му рабо́ты. Егда́ бо ожесточи́ фара́она не отпу́стити нас, побí Госпо́дь вся пёрворóдныя в земли́ Егíпетстей, от пёрворóдных челове́ческих, да́же до пёрворóдных скóтских. Сего́ ра́ди аз же́ртву Го́споду приношу́: вся́каго, отверза́ющаго ложесна́, му́жеска по́лу и вся́каго пёрворóднаго сыно́в мои́х избáвлю. И бу́дет в зна́мение непоколебíмо пред очíма твои́ма. Я́ко та́ко рече́ Госпо́дь Бог Вседержíteль: я́ко пёрворождённая сыно́в твои́х да́си Мне. И бу́дет: всяк, íже а́ще роди́т отроча́ му́жеск пол, в день осмы́й обре́жете ему́ плоть кра́йнюю его́. И тридесять и три дни не вни́дет во святи́лище Бо́жие ко свещённоку, до́ндеже испо́лнятся днёе очищёния. И по сих принесёши Го́споду а́гня единолётно, непорóчно во всесожже́ние и птенца́ голубíна или́ го́рличишна при двéрех ски́нии свидёния, ко святи́телю. Или́ вмéсто сих принесёши пред Го́сподем два птенца́ голубíна или́ два го́рличища, и помóлится о нем свещёник. Я́ко возда́ние возда́ющи сии́ Мне суть от всех сыно́в Изра́илевых, и при́ят их. И освятíт я́ Мне вмéсто пёрворóдных егíпетских: вóньже день порази́х вся́каго пёрвенца в земли́ Егíпетстей, от челове́ка до скота́, – рече́ Бог В́шний Святы́й Изра́илев.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of</p>	<p><b>Диакон:</b> Прему́дрость.  <b>Чтец:</b> Проро́чества Иса́иина чтéние.</p>

<p>Isaiah. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вѡннем.</p>
<p><b>from the Prophecy of Isaiah.</b></p> <p><b>Reader:</b> And it came to pass in the year in which King Uzziah died, that I saw the Lord sitting on a high and exalted throne, and the house was full of His glory. And seraphim stood round about Him: each one had six wings: and with two they covered their face, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one cried to the other, and they said: “Holy, holy, holy, is the Lord of hosts! The whole earth is full of His glory!” And the lintel shook at the voice they uttered, and the house was filled with smoke. And I said: “Woe is me! for I am pricked to the heart; for being a man, and having unclean lips, I dwell in the midst of a people having unclean lips; and I have seen with mine eyes the King, the Lord of hosts!” And there was sent to me one of the seraphim, and he had in his hand an ember, which he had taken off the altar with the tongs: and he touched my mouth, and said: “Behold, this hath touched thy lips, and will take away thine iniquities, and will purge away thy sins.” And I heard the voice of the Lord, saying: “Whom should I send, and who will go to this people?” And I said: “Behold, I am here, send me!” And He said: “Go, and say to this people: ‘Ye shall hear indeed, but ye shall not understand; and ye shall see indeed, but ye shall not perceive.’ For the heart of this people hath become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and be converted, and I should heal them.” And I said: “How long, O Lord?” And He said: “Until the cities be deserted by reason of their not being inhabited, and the houses by reason of there being no men, and the land shall be left desolate. And after this God shall remove the men far off, and they that are left upon the land shall be multiplied.”</p>	<p><b>Ис 6:1–12</b></p> <p><b>Чтец:</b> Бысть в лето, в неже умре Озия, царь,/ видех Господа, седяща на престоле высоче, и превознесенне, и исполнь дом славы Его. И Серафими стояху окрест Его, шесть крил единому, и шесть крил другому, и двема убо покрываху лица своя, двема же покрываху ноги своя и двема летаху. И зываху друг ко другу, и глаголаху: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь вся земля славы Его. И взятся наддверие от гласа, имже вопияху, и дом исполнися дьма. И рех: о, окаянный аз! Яко умилхся, яко человек сый, и, нечисты устне имья, посреде людей, нечистая устна имущих, аз живу, и Царя Господа Саваофа видех очима моима. И послан бысть ко мне един от Серафимов, и в руке своей имяше угля огненный, егоже клещами взят от жертвенника. И прикоснуса устом моим, и рече: се прикоснуса сие устнам твоим, и отымет беззакония твоя и грехи твоя очистит. И слышаш глас Господа, глаголющаго: кого послую? И кто пойдет к людем сим? И рекох: се аз есмь, послима. И рече: иди и рцы людем сим: слухом услышите, и не уразумееете, и, видяще, узрите и не увидите. Одебеле бо сердце людей сих, и ушима своима тяжко слышаша, и очи свои смежиша, да не како увидят очима, и ушима услышат, и сердцем уразумеют, и обратятся, и исцелю я. И рекох: доколе, Господи? И рече: дондеже аще заустеют гради, от еже не пожити, и доми, от еже не быти человеком, и земля оставлена будет пуста. И по сих продолжит Бог человеки, и умножатся оставльшиися на земли.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Пророчества Исаиина чтение. <b>Диакон:</b> Вѡннем.</p>
<p><b>from the Prophecy of Isaiah.</b></p> <p><b>Reader:</b> Behold, the Lord sitteth on a light cloud, and shall come to Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at His presence, and their heart</p>	<p><b>Ис 19:1, 3–5, 12, 16, 19–21</b></p> <p><b>Чтец:</b> Се Господь седит на облаце легце и придет в Египет, и сотрясутся рукотворенная египетская от Лица Его, и сердце их умалится в</p>

<p>shall faint within them. And their spirit shall be troubled within them; and I will frustrate their counsel. And I will deliver Egypt into the hands of men, of cruel lords: for the Lord and Master, the Holy One of Sabaoth, saith these things. And the Egyptians shall drink water that is by the sea, but the river shall fail, and be dried up. These things saith the Lord: “Where are now thy wise men? And let them declare to thee, and say: ‘What hath the Lord of hosts purposed upon Egypt?’” But in that day the Egyptians shall be in fear and trembling, because of the hand of the Lord of Sabaoth, which He shall bring upon them. In that day there shall be an altar to the Lord in the land of the Egyptians, and a pillar to the Lord by its border. And it shall be for a sign to the Lord forever in the land of Egypt: for they shall presently cry to the Lord, and the Lord shall send them a Man who shall save them. The Lord shall be known to the Egyptians, and the Egyptians shall know the Lord in that day; and they shall offer sacrifices, and shall vow vows to the Lord.</p>	<p>них. И смятётся дух их в них, и совет их разорит. И предаст Египта в руки господей, зане сий глаголет Господь, Владыка Святый Саваоф. Пиют египтяне воду яже при мори. Река же оскудеет и исхнет. Сий глаголет Господь: где суть ныне премудрии твои? Да возвестят ти и да рекут тебе что совета Господь Саваоф на Египта. В день он будут египтяне в страхе и трепете от лица руки Господа Саваофа, юже Он возложит на них, и будет олтарь Господень в стране египетстей и столп в пределах его Господеви. И будет в знамение в веки Господу Саваофу в стране египетстей. Яко воззовут ко Господу, и послет им Господь человека, яже спасет их. И ведом будет Господь египтяном, и познают египтяне Господа в день он, и сотворят жертву и дар, и помолются, и воздадут обеты своя Господеви.</p>
--	---

<p><i>Litua: Feast (The Ancient of Days, Who of old); G: Feast (Examine ye the scriptures); N: Feast (The Ancient of Days).</i></p>	<p>Лития: стихиры праздника, глас 1-й и глас 2-й. «Слава» – праздника, глас 5-й: «Испытайте Писания...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Ветхий деньми, младенствовав плотию...».</p>
<p><b>Of the Feast 3:</b></p>	<p><b>Стихиры праздника:</b></p>
<p><b>Tone 1:</b> The Ancient of days, Who of old gave the law to Moses on Sinai, / is seen today as a babe, / and as the Creator of the law, / under the law and fulfilling the law, / He is borne into the temple and given to the elder. / And the righteous Symeon, / receiving Him and seeing the utter fulfillment of the promises, / cried out with joy: / “Mine eyes have seen the mystery hidden from before time, / which hath been revealed in these latter days: / the Light illumining the darkness of the unbelieving nations, / giving glory to the newly-chosen Israel! / Wherefore, release Thy servant from the bonds of this flesh / to the wondrous life which ageth not and is without end, // granting the world great mercy!</p>	<p><b>Глас 1:</b> Ветхий деньми,/ Иже закон древле в Синаи дав Моисею,/ днесь Младенец видится/ и по закону, яко закона Творец,/ закон исполняя, во храм приносится,/ и старцу даётся./ Прием же Сего Симеон праведный/ и, обещаний сбытие видев совершаемое, радостно вопияше:/ видеша очи мой еже от века таинство сокровенное,/ напоследок дней сих явльшееся,/ свет, разоряя неверных языков/ омрачение и славу дая новоизбранному Израилю;/ темже отпусти раба Твоего от союз сея плоти/ к нестареемому и чудному некончаемому животу, // подай миру велию милость.</p>
<p>Today, He Who gave the law to Moses on Sinai / submitteth to the commands of the law, / having become like us for our sake, / in that He is full of loving-kindness. / Now our pure God, as a holy Infant, / having opened the womb of the pure one, / is offered to Himself, as God, / freeing our souls from the curse of the law // and enlightening them.</p>	<p>Днесь древле Моисею в Синаи закон подавый/ законным повинётся велением,/ нас ради, яко Милосерд, по нам быв./ Нине Чистый Бог яко Отроча Свято, ложесна разверз чистыя,/ Себе Самому яко Бог приносится,/ законныя клятвы свобождая// и просвещая души наша.</p>

<p><b>Tone 2:</b></p> <p>Him to Whom the ministers on high pray with trembling, / Symeon now taketh into his material arms here below. / He announced that God hath united Himself to men, / and, seeing God as a heavenly man, / cried out with joy at being separated from those on earth: / "O Lord Who revealest the never-waning light to those in darkness, // glory be to Thee!</p>	<p><b>Глас 2:</b></p> <p>Емѹже вѣшнии служителие с трѣпетом моляся,/ долу ныне Симеон вѣщными рукамы приѣмь,/ Бѹга челоуѣком соединитися проповѣда,/ и Челоуѣка Небѣсна Бѹга видѣй,/ отлучаяся сущих на землѣи, радостно зываше:/ Иже во тмѣ сущим Невечѣрний Свет открываѣй, // Гѹсподи, слава Тебѣ.</p>
<p>Today, Symeon receiveth in his arms the Lord of glory, / Whom Moses beheld before in the darkness, / and Who gave him the tablets on Mount Sinai. / He is the Creator of the law, / Who speaketh in the prophets. / He it is Who filleth all with awe, / Whom David proclaimeth, // and hath great and rich mercy.</p>	<p>Днесь Симеон на рѹки Гѹспода славы подѣмлет,/ Егѹже под мраком первее Моисей виде,/ на горѣ Синѣйстей скрижаля дающа емѹ./ Сей есть, Иже во пророцех глаголяй и закона Творец./ Сей есть, Егѹже Давид возвѣщает, Иже всем страшный, // имѣяй велию и богатыю милость.</p>
<p>The sacred Virgin brought the Sacred One / to the high priest in the temple, / and Symeon, stretching forth his hands, / received Him, rejoicing, and cried out: / "Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Lord, // according to Thy word!"</p>	<p>Священнаго священная Дѣва принесѣ во свѣтилище свѣтителю,/ простѣр же рѹце, Симеон приѣт Сегѹ, радуяся,/ и возопѣ: ныне отпушчаеши раба Твоегѹ, Владыко, // по глаголу Твоемѹ с миром, Гѹсподи.</p>
<p>Today the Creator of heaven and earth / is borne by the holy elder Symeon in his arms; / and through the Holy Spirit he said: / "Now have I been set free, // for I have beheld my Savior!"</p>	<p>Зиждѣтель Небесѣ и землѣи/ на рукамы ношашесе свѣтым Симеоном старцем днесь,/ той бо Дѹхом Свѣтым глаголаше: // ныне свободѣхся, видех бо Спаса моего.</p>
<p>Today the elder Symeon entereth the temple, / rejoicing in spirit, / to receive in his arms the Fulfiller of the law, / Who gave the law unto Moses. / For Moses was vouchsafed to behold God in darkness and an indistinct voice, / and with his face covered / denounced the faithless hearts of the Jews; / but Symeon bore the preѣternal Word of the Father incarnate, / and revealed to the nations the Light, the Cross and the Resurrection. / And Anna was shown to be a prophetess, / proclaiming the Savior and Deliverer of Israel. / To Christ our God let us cry out: // For the sake of the Theotokos, have mercy on us!</p>	<p>Днесь Симеон старец во храм входит, радуяся дѹхом,/ Законодавца Моисеева и Исполнителя закона на рѹки воспрѣяти./ Он ѹбо мраком и гласом неявленным Боговидец сподѹбися быти,/ покровѣнным лицѣм евреѣв неверная сердца избличѣи,/ сей же Первовѣчное Слово Отчеѣ воплощенное понесѣ/ и язѣком открь Свет, Крест и Воскресѣние./ И Анна пророчица показася,/ Спаса Избавителя Израилю проповѣдаючи./ Тому возопѣим, Христу Бѹгу нашему: // Богородицы ради помѣлуй нас.</p>
<p><b>Tone 5:</b></p>	<p><b>Глас 5:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцѹ и Сѣну и Свѣтому Дѹху.</b></p>
<p>Examine ye the scriptures, / as Christ our God said in the Gospels, / for therein do we find Him born, wrapped in swaddling bands, / laid in a manger, fed with milk, / undergoing circumcision, and carried by Symeon, / not in a semblance or guise, / but appearing in truth to the world. / To Him do</p>	<p>Испытайте писания,/ якоже рече во Евангелиих Христѹс Бог наш,/ в них бо обрѣтаем Того, раждаема/ и пеленѣми повиваема,/ в яслех полагаема и млекѹм питаема,/ обрѣзание приѣмлюща и Симеоном носѣма,/ не мнѣнием, ни привидѣнием, но истиною мируи явльшася./ К Немѹже возопѣим: // Превѣчный Бѹже, слава</p>

we cry out: // O preëternal God, glory be to Thee!	Тебѣ.
<b>Tone 5:</b>	<b>Глас 5:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
The ancient of days, having become a babe, / is borne into the temple by the Virgin Mother, / fulfilling the prescription of His own law; / and, receiving Him, Symeon said: / “Now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; // for mine eyes have seen Thy salvation, O Holy One!”	Вѣтхий дѣньми, младѣнствовав плѣтию,/ Материю Дѣвою в цѣрковь принѣсится,/ Своего закона исполняя обещание,/ Егѣже Симеѡн приим, глаголаше:/ ныне отпускаеши с мѣром, по глаголу Твоему, раба Твоего, // видеша бо очи мой спасѣние Твое, Святый.

<b>Aposticha</b> The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	<b>Стихиры на стиховне</b> Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.
<i>Aposticha: Feast (Adorn thy bridal-chamber, O Zion); G/N: Feast (He Who is borne upon the cherubim).</i>	На стиховне стихиры праздника, глас 7-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Иже на Херувимех носимый...».
<b>Tone 7:</b>	<b>Чтец: Стихиры праздника, глас 7:</b>
Adorn thy bridal-chamber, O Zion, / and receive Christ the King. / And greet Mary, the portal of heaven; / for she hath been shown to be the throne of the cherubim, / she beareth the King of glory. / The Virgin is the cloud of the Light, / bearing in her arms the Son Who existed before the day-star. / And Symeon, taking Him in his arms, / doth announce to the people that He is the Master of life and death, // the Savior of the world.	Украси твой чертог, Сионе,/ и подыми Царя Христа,/ целуй Марию, Небесную Дверь:/ Та бо престол Херувимский явился,/ Та носит Царя Славы./ Облак света есть Дѣва,/ носящи на руках Сына прежде денницы,/ Егѣже приемь Симеон на руки своя,/ проповѣдуя людем Владыку Сего быти живота и смерти// и Спаса миру.
<b>Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, / according to Thy word.</b>	<b>Стих: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко,/ по глаголу Твоему, с мѣром.</b>
Bearing into the temple / Him Who shone forth from the Father before time began, / and Who in latter times came forth from her virginal womb, / the Mother who knew not wedlock / brought to the elderly priest and righteous one / Him Who, though He gave the law on Mount Sinai, / submitteth to the prescriptions of the law; / for it had been promised that he would see Christ the Lord. / And when Symeon received Him in his arms, he rejoiced, crying out: / “This Child is God, the Deliverer of our souls, // Who with the Father is equally eternal!”	Воссиявшаго прежде век от Отца,/ напоследок же от ложесн Девических/ носящи в цѣрковь неискусобрачная Мати,/ в Синайстей горѣ Законоположившаго,/ повелѣнию законному повинующаяся/ принесѣ святителю старцу и праведнику,/ Христа Господа видети обещанна./ Егѣже приемь Симеон на руки своя, возрадовася, вопия:/ Бог есть Сей, Отцу Соприсносущный, // и Избавитель душ наших.
<b>A Light of revelation to the gentiles, / and the glory of Thy people Israel.</b>	<b>Стих: Свет во откровѣние языков/ и славу людем Твоим Израиля.</b>
Mary, the Theotokos, who knew not wedlock, / bearing in her arms Him Who is carried on the chariot of the cherubim / and is hymned in songs	Носимаго на колеснице Херувимстей/ и певаемаго в пѣснях Серафимских/ носящи на руку Богородица Марія,/ неискусобрачно из



by the seraphim, / Who became incarnate of her, / the Bestower of the law Who was fulfilling the rite of the law, / gave Him into the hands of the elderly priest; / and he, bearing our Life, asked to be released from life, saying: / "O Master, now let me announce unto Adam / that I have seen the immutable Child, // the preëternal God and Savior of the world!"	Нея воплощшагося,/ Законодávца, закона исполняюща чин,/ подающе рукам старца иерея./ Живот же носяй живота прошаше разрешенія, глаголя:/ Владыко, ныне отпусти мя возвестити Адаму,/ яко видех непреложна Отроча, Бога Превечнаго// и Спаса міра.
<b>Tone 8: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Глас 8: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
He Who is borne upon the cherubim / and is hymned by the seraphim, / borne into the temple of God today in accordance with the law, / sitteth in the arms of the elder as on a throne, / and as God receiveth gifts from Joseph: / a pair of turtledoves / - the undefiled Church and the people newly-chosen from among the gentiles; / and two young pigeons / - the beginning of the Old and the New. / And Symeon, finally receiving the fulfillment of the promise made to him / and blessing the Virgin Mary, the Theotokos, / foretold in imagery the sufferings she would endure / and asked from God deliverance, crying out: / "Now let me depart, O Master, / as Thou didst tell me before; / for I have seen Thee, the preeternal Light, // the Savior and Lord of the Christian people!"	Иже на Херувимех носимый и певаемый от Серафим,/ днесь в Божественное святилище по закону приносим,/ на старческих, яко на престоле, сидит руках/ и от Иосифа приемлет дары Боголепно,/ яко супруг горлицищ,/ нескверную Церковь и от язык новоизбранных люди,/ голубина же два птенца,/ яко Начальник Ветхаго же и Новаго./ Еже к Немю обещания Симеон конец прием,/ благословя Деву Марию Богородицу,/ страстей образы, Иже из Нея, провозгласи/ и от Него прошаше отпущения, вопия:/ ныне отпусти мя, Владыко,/ якоже прежде возвести ми,/ яко видех Тя, Первовечнаго Света// и Спаса Господа христоименитым людем.

**Troparia: for the blessing of the loaves**

<b>Troparion of the feast, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection. <i>(sung once at Great Vespers, thrice at Vigil)</i>	<b>Тропарь праздника, глас 1-й</b> <b>Лик:</b> Радуйся, Благодатная Богородице Деве,/ из Тебе бо возсия Солнце Правды – Христос, Бог наш,/ просвещаяя сущия во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приемый во объятия Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресение. (3)
---	--

**Matins**

<b>Matins</b> At God is the Lord, <b>Tone 1; Troparia: Feast x3.</b>	<b>На Утрени</b> На Бог Господь:– тропарь праздника, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.
<b>Troparion of the feast, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine	<b>Тропарь праздника, глас 1-й</b> <b>Лик:</b> Радуйся, Благодатная Богородице Деве,/ из Тебе бо возсия Солнце Правды – Христос, Бог наш,/ просвещаяя сущия во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приемый во объятия Свободителя душ наших, // дарующаго нам

arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection. (2)	воскресѣние. (2)
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>Troparion of the feast, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection. (1)	<b>Тропарь праздника, глас 1-й</b> <b>Лик:</b> Рáдуйся, Благодáтная Богорóдице Дéво,/ из Тебé бо возсия Сóлнце Прáвды – Христóс, Бог наш,/ просвещáяй сýщия во тьме./ Веселíся и ты, стáрче прáведный,/ приéмый во объáтия Свободíтеля душ нáших, // дáрующаго нам воскресѣние. (1)
After each Kathisma, Sessional hymns of the Feast.	Кафизмы 19-я и 20-я. Малые ектении. Седальны праздника (по дважды).

sessional hymns	Седáльны
<b>Tone 1 [Troparion Melody]:</b> Let the choir of the angels marvel at the wonder! / And let us mortals lift up our voices in hymnody, / beholding the ineffable condescension of God; / for He Who alone loveth mankind, / before Whom the hosts of heaven tremble, // do the arms of the elder now embrace.	<b>Седáлен прáздника, глас 1:</b> Лик А́нгельский да удивíтся чудесí,/ земнii же глáсы, возопиéм пѣние,/ зряще неизречѣнное Бóжие снизхождѣние,/ Егóже бо трепещут Небéсныя сýлы, // ны́не стáрчи объéмлют рúце Едíнаго Человеколóбца.
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху. И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
He who is with the Father on the holy throne, / coming to earth was born of the Virgin; / He who is unlimited by time / became a babe; and Symeon, receiving Him in his arms, said rejoicing: // “Now lettest Thou Thy servant depart, O Compassionate One, gladdening me!”	<b>Седáлен прáздника, глас 1, подобен: «Лик А́нгельский...»:</b> Сый со Отцém на Престóле святém,/ пришéd на зémлю, от Дéвы родíся/ и Младéнец бысть, лéты Сый неопíсан,/ Егóже прýим Симеóн на рúки, рáдуясь глагóлаше:// ны́не отпущáеши, Щéдре, возвеселív рабá Твоегó.

<b>Polyeleos,</b>	<b>Полиелей.</b>
<b>and magnification:</b> <b>Priest:</b> We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.	<b>Величание:</b> <b>Духовенство:</b> Величáем Тя,/ Живодáвче Христé,/ и чтим Пречýстную Мáтерь Твою,/ Ёюже по закóну// ны́не принéслся еси в храм Госпóдень.
<b>Choir:</b> We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.	<b>Лик:</b> Величáем Тя,/ Живодáвче Христé,/ и чтим Пречýстную Мáтерь Твою,/ Ёюже по закóну// ны́не принéслся еси в храм Госпóдень.

<p><b>My heart hath poured forth a good word. I speak of my works to the King.</b></p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.</p> <p><b>The Lord is in His holy temple; the Lord, in heaven is His throne.</b></p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.</p> <p><b>Glory... Both now...</b></p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b></p>	<p><b>Отры́гну се́рдце моё сло́во бла́го./ Глаго́лю аз дела́ моя Царе́ви.</b></p> <p>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Пречи́стую Ма́терь Твою́,/ Ёюже по зако́ну// ны́не прине́слся еси́ в храм Госпо́день.</p> <p><b>Госпо́дь во хра́ме святе́м Своём; Госпо́дь на небеси́ престол́ Егó.</b></p> <p>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Пречи́стую Ма́терь Твою́,/ Ёюже по зако́ну// ны́не прине́слся еси́ в храм Госпо́день.</p> <p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. <b>(Дважды)</b></p>
<p><b>Priest:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>(1)</b></p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.</p>	<p><b>Духовенство:</b> Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. <b>(Единожды)</b></p> <p><b>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христе́,/ и чтим Пречи́стую Ма́терь Твою́,/ Ёюже по зако́ну// ны́не прине́слся еси́ в храм Госпо́день.</b></p>
	<p><b>Ектенія ма́лая:</b></p>
<p><b>the sessional hymn of the Feast (Thou didst become a babe for my sake, O Ancient of Days).</b></p>	<p><b>По полиелеи седален,</b></p>
<p><b>Tone 4 [Troparion Melody]:</b></p> <p>Thou didst become a babe for my sake, O Ancient of Days, / and didst partake of purification, O most pure God, / that Thou mightest assure me of the flesh Thou didst receive from the Virgin. / And Symeon, taught thereby, recognized Thee as God appearing in the flesh, / and the elder kissed Thee, our Life, and, rejoicing, cried out: / “Release me, for I have seen Thee, // the Life of all!”</p>	<p><b>Седален прázдника, глас 4, подобен: «Удиви́ся Ио́сиф...»:</b></p> <p>Младенствуеши мене́ ра́ди, Ветхий дёнъми,/ чищением приобща́ешися, Чистейший Бо́же,/ да плоть увériши мне, ю́же от Дёвы./ И сим Симео́н, поуча́ясь, позна́ Тя, Бо́га, являшагося плóтию,/ и, яко Жизнь, лобза́ше и, ра́дуясь, ста́рчески взыва́ше:// отпусти́ мене́, Тебе́ бо ви́дех, Живота́ всяческих.</p>

<p><b>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</b></p> <p><b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to</p>	<p><b>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</b></p> <p><b>Лик:</b> От юности моя/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступí// и спасí, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящии Си́она,/ посрамíteся от Го́спода,/ яко трава́ бо огнём// бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
--	--

<p>the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Святы́м Ду́хом/ вся́ка ду́ша живи́тся,/ и чистото́ю возвыша́ется,// светле́ется Тро́йческим еди́нством, священнота́йне.</p>
--	--

<p><b>Prokimenon of the Feast, Tone 4: <i>I shall commemorate thy name.</i></b></p>	<p><b>Прокі́мен и чтéние Ева́нгелия:</b></p>
<p><b>Prokimenon in Tone 4:</b></p> <p>I shall commemorate thy name / in every generation and generation.</p> <p><b>Stichos:</b> My heart hath poured forth a good word.</p>	<p><b>Прокі́мен праздника, глас 4-й:</b></p> <p>«Помяну́ і́мя Твое́ во вся́ком ро́де и ро́де»;</p> <p><b>стих:</b> «Отры́гну се́рдце моё́ сло́во бла́го, глаго́лю аз дела́ моя́ Царе́ви».</p>
	<p><b>Вся́кое дыха́ние</b></p>
<p><b>GOSPEL ACCORDING TO LUKE, § 8 [Lk. 2: 25-32]</b></p>	<p><b>Евангелие праздника: (Лк., зач. 8:)</b></p>
<p><b>Priest:</b> At that time there was a man in Jerusalem, whose name <i>was</i> Simeon; and the same man <i>was</i> just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. <sup>2:26</sup>And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. <sup>2:27</sup>And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, <sup>2:28</sup>Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, <sup>2:29</sup>Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: <sup>2:30</sup>For mine eyes have seen thy salvation, <sup>2:31</sup>Which thou hast prepared before the face of all people; <sup>2:32</sup>A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.</p>	<p><b>Иерей:</b> Во вре́мя оно́, бе челове́к во Иерусали́ме, ему́же і́мя Симео́н. И челове́к сей пра́веден и благочести́в, ча́я утэ́хи Изра́илевы, и Ду́х бе Свят в нем. И бе ему́ обеща́но Ду́хом Святы́м, не ви́дети сме́рти, пре́жде да́же не ви́дит Христа́ Господня́. И при́иде ду́хом в це́рковь. И егда́ введо́ста родите́ля Отроча́ Иисуса́, сотвори́ти і́ма по обы́чаю зако́нному о Нем. И той прие́м Его́ на руку́ своёю, и благослови́ Бо́га, и рече́: Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, по глаго́лу Твоему́ с ми́ром. Я́ко ви́десте о́чи мои́ спасе́ние Твое́, Ё́же еси́ угото́вал пред лице́м всех люде́й. Свет во открове́ние язы́ком и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.</p>
	<p><b>Воскресе́ние Христо́во... не поется.</b></p>
<p><b>Psalm 50;</b></p> <p><b>G:</b> <i>Through the prayers of the Theotokos; N: Repeat; Have mercy on me, O God; and the sticheron of the feast(Let the gates of heaven be opened today). <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p>	<p><b>По 50-м псалме:</b></p> <p>«Слава» – «Молитвами Богородицы...». Стихи́ра праздника, глас 6-й: «Да отве́рзется дверь Небе́сная...».</p>
<p><b>Tone 6</b></p> <p><b>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our</p>	<p><b>Глас 6:</b></p> <p><b>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху./</b></p> <p>Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очисти́// мно́жество согреше́ний на́ших.</p>

transgressions.	
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь./</b>  Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очи́сти// мно́жество согреше́ний на́ших.
Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.	Помѝлуй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Твоѝей,/ и по мно́жеству щедро́т Твоѝих// очи́сти беззако́ние моѝе.
<b>And this sticheron: Tone 6:</b>	<b>Стихи́ра праздни́ка, глас 6</b>
Let the gates of heaven be opened today; / for the unoriginate Word of the Father, / receiving a beginning under time, / without abandoning His divinity, / is of His own will borne by His Virgin Mother into the temple of the law / as a babe forty days old. / And Symeon taketh Him in his arms, crying: / “Let Thy servant depart, O Master, / for mine eyes have seen Thy salvation! / O Lord Who hast come into the world to save the human race, // glory be to Thee!	<b>Да отве́рзется дверь Небе́сная днесь:/</b> Безнача́льное бо Сло́во О́тчее,/ нача́ло приѝм под ле́ты,/ не отсту́пль Своѝего́ Божества́,/ от Де́вы я́ко Младѝнец четы́редесятодне́вен/ Ма́терию во́льне прино́сится в це́рковь зако́нную,/ и Сего́ на ру́ки приѝмлет ста́рец,/ отпу́сти, зовѝй, раба́, Влады́ко,/ и́бо о́чи моѝи ви́деста спасѝние Твоѝе./ Прише́дый в мир спасти́ род челове́чь,// Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Then the Litany: “Save, O God, Thy people...”</b>	<b>Спасѝ, Бо́же, лю́ди Твоѝя...</b>

<b>The Canon</b> <b>Feast -12 - Glory to Thee, our God, glory to Thee.</b> <b>Irmos (sung twice) and Katavasia of the Feast: <u>The Sun once shone with its rays.</u></b>	<b>Канон праздни́ка глас 3:со ирмосом на 14 (ирмосы по дважды).</b>  Библи́йские песни «Поѝем Господеви...». Катавасия праздни́ка: «Су́шу глуборо́дительную...». Припев к праздни́чному канону — Пресвята́я Богороди́це, спаси нас.
<b>Ode I</b>	<b>Песнь 1.</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> The Sun once shone with its rays upon dry land / in the midst of the deep. / For the water on both sides became firm as a wall / while the people crossed the sea on foot, / offering this song acceptable to God: // Let us sing to the Lord; for gloriously is he glorified.	<b>Лик: Ирмос:</b> Су́шу глуборо́дительную зе́млю/ со́лнце наше́ствова иногда́:/ я́ко стена́ бо, огустѝе обапо́лы вода́/ лю́дем пешоморехо́дящим и Богоуго́дно пою́щим:// поѝм, Го́сподеви, сла́вно бо просла́вился.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спасѝ нас.</b>
Let the clouds pour forth rain, for Christ the Sun Who is borne aloft upon a light cloud is brought to the temple as a babe on the arm of the unblemished one. Wherefore, O ye faithful, let us cry aloud: Let us sing unto the Lord, for gloriously hath He been glorified!	<b>Да ка́плют во́ду о́блацы,/ Со́лнце бо, на о́блаце ле́гце носѝмо, наста́ло е́сть,/ на нетле́нную руку́, Христос в це́ркви я́ко Младѝнец./ Те́мже, ве́рнии, возопѝм:// поѝм Го́сподеви, сла́вно бо просла́вился.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спасѝ нас.</b>
Be strong, ye hands of Symeon feeble with age;	<b>Крепи́тесь, ру́це Симео́ни, ста́ростию</b>

and ye weary legs of the elder, move quickly and straight to meet Christ, joining chorus with the incorporeal ones, chanting: Let us sing unto the Lord, for gloriously hath He been glorified!	осла́бленнии./ лы́ста же претружде́нна ста́рча правобыстро́ дви́жита́ся Христу́ на сре́тение./ лик со безплотны́ми соста́вльше, // по́йм Го́сподеви, сла́вно бо просла́вися.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
O ye heavens stretched out in wisdom, be glad; and rejoice, O thou earth! For Christ the Artificer, having come forth from the most blessed womb of His Mother, is borne by the Virgin Mother to God the Father as a babe, He Who was before all the ages, for gloriously hath He been glorified!	<b>Ра́зумом просте́ртая Небеса́, веселите́ся, и ра́дуйся, земле́, / из Пребоже́ственных бо недр Хитре́ц проше́д Христос́, / Ма́терию Де́вою Бо́гу Отцу́ прино́сится Младене́ц, Ё́же пре́жде всех, // сла́вно бо просла́вися.</b>
<b>Katavasia, Tone 3:</b> The Sun once shone with its rays upon dry land / in the midst of the deep. / For the water on both sides became firm as a wall / while the people crossed the sea on foot, / offering this song acceptable to God: // Let us sing to the Lord; for gloriously is he glorified.	<b>Лик: Катава́сия, глас 3:</b> Су́шу глуборо́дительную зе́млю/ со́лнце нашество́ва ино́гда:/ я́ко стена́ бо, огу́сте обапо́лы вода́/ лю́дем пешоморехо́дящим и Богоу́годно пою́щим:// по́йм, Го́сподеви, сла́вно бо просла́вися.
<b>Ode III</b>	<b>Песнь 3.</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> O Lord, the firm foundation of those that put their trust in Thee, / do Thou confirm the Church, // which Thou hast purchased with thy precious blood.	<b>Лик: Ирмо́с:</b> Утвержде́ние на Тя наде́ющихся,/ утверди́, Го́споди, Це́рковь,/ ю́же стяжа́л еси́// честною́ Твое́ю Кро́вию.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
He that was first begotten of the Father before the ages hath appeared as the first-born Babe of the undefiled Virgin, stretching forth His hand unto Adam.	<b>Перворо́жден из Отца́ пре́жде век,/ Перворо́жден Младене́ц из Де́вы нетле́нныя, // Ада́му ру́ку протира́я, яви́ся.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
God the Word hath appeared as a babe, setting aright the first-created man, who through deception had become childish of mind.	<b>Младо́умна бы́вша преле́стию перво́зданнаго// па́ки испра́вляяй Бог Сло́во, младе́нствовав, яви́ся.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
The Creator, having become a Babe without undergoing change, hath shown forth our nature, the product of the earth to which it doth return again, to be like unto divinity.	<b>Землі́ исча́дие, па́ки поте́кшее в ню́, / Божества́ сообра́зное естество́ Жи́ждитель // я́ко непрело́жне, младе́нствовав, яви́.</b>
<b>Katavasia, Tone 3:</b> O Lord, the firm foundation of those that put their trust in Thee, / do Thou confirm the Church, // which Thou hast purchased	<b>Лик: Катава́сия,</b> Утвержде́ние на Тя наде́ющихся,/ утверди́, Го́споди, Це́рковь,/ ю́же стяжа́л еси́// честною́ Твое́ю Кро́вию.

with thy precious blood.	
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенія́ ма́лая</b>
<i>After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (Of old, on Mount Sinai).</i>	По 3-й песни – седален праздника, глас 4-й: «На горé Сина́йстей...». «Слава, и ныне» – тот же седален.
<b>the sessional hymn.</b> <b>Tone 4 [Sticheron melody]:</b> Of old, on Mount Sinai, / Moses beheld the back-parts of God, / and in the midst of the darkness and whirlwind / he was counted worthy to hear the still small voice of God, / and now Symeon hath received in his arms / God Who hath become immutably incarnate for our sake. / And he hastened to leave things here below for the life everlasting: / therefore, he cried out: // “Now lettest Thou Thy servant depart, O Master!”	<b>Седа́лен пра́здника, глас 4, подо́бен: «Удиви́ся Ио́сиф...»:</b> На горé Сина́йстей дрéвле ви́де Моисе́й за́дня Божия, / и то́нкий Божéственный глас сподо́бися во мра́це же и ви́хре слы́шати. / Ны́не же Симео́н воплоще́ннаго Бо́га непрело́жне нас ра́ди на ру́ки прия́т / и ра́достно тща́шеся ити́ от су́щих zde к живото́у вéчному. / Те́мже вопия́ше: // ны́не отпуща́еши раба́ Твоего́, Влады́ко.
<b>Ode IV</b>	<b>Песнь 4.</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens, / for proceeding forth from the Ark of Thy sanctification, / from Thine undefiled Mother, / Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant in arms, // and the whole world hath been filled with Thy praise.	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Покры́ла естъ небеса́ добродéтель Твоя́, Христé, / из киво́та бо прошéд свята́ни Твоея́ нетлénныя Ма́тере, / в хра́ме сла́вы Твоея́ яви́лся еси́ / яко младе́нец руконосíмь, // и испо́лнишася вся Твоего́ хвалéния.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.</b>
Rejoicing, the Theotokos cried out: O Symeon, initiate of ineffable mysteries, take in thine arms Christ, the Word become a babe, of Whom thou wast informed of old by the Holy Spirit, and cry out to Him: All things are filled with Thy praise!	<b>Ра́дуйся, Симео́не, неизрече́нных тайнниче, Богороди́ца вопия́ше, / о Нёмже от Свята́го дрéвле известíся тебе́ Ду́ха, / младе́нствовавшаго Сло́ва Христа́ на ру́ки приими́, зовы́й Емý: // испо́лнишася вся Твоего́ хвалéния.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.</b>
O Symeon, rejoicing take up Christ, the little Child, on Whom thou hast set thy hope, the Consolation of the Israel of God, the Creator and Master of the law, Who fulfilleth the order of the law; and cry aloud unto Him: All things are filled with Thy praise!	На Него́же упова́л еси́, Симео́не, во́зраст де́тищный, / ра́дуясь, подыми́ Христа́, Изра́иля Божéственнаго утеше́ние, / зако́на Творца́ и Влады́ку, испо́лняющаго зако́на чин, зовы́й Емý: // испо́лнишася вся Твоего́ хвалéния.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
Beholding the unoriginate Word borne as a babe in the flesh by the Virgin as on the throne of the cherubim, the Author of all, Symeon marveled and cried out to Him: All things are filled with Thy praise!	<b>Ви́дя Симео́н Сло́во Безнача́льное, с плóтию, яко на престо́ле Херувімстем, Дéвою носі́мо, / вино́внаго е́же бы́ти всяческих, яко Младе́нцу дивя́ся, вопия́ше Емý: // испо́лнишася вся Твоего́ хвалéния</b>
<b>Katavasia, Tone 3:</b> Thy virtue, O Christ, hath	<b>Лик: Катава́сия, глас 3:</b> Покры́ла естъ небеса́

covered the heavens, / for proceeding forth from the Ark of Thy sanctification, / from Thine undefiled Mother, / Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant in arms, // and the whole world hath been filled with Thy praise.	добродѣтель Твоя, Христѣ,/ из кивота бо прошѣд святѣни Твоея нетлѣнныя Матере,/ в храмѣ славы Твоея явился еси/ яко младенец руконосимь, // и исполнися вся Твоего хваления.
<b>Ode V</b>	<b>Песнь 5</b>
<b>Irmos, tone 3:</b> In a figure Isaiah saw God upon a throne,/ lifted up on high and borne in triumph by angels of glory; / and he cried: ‘Woe is me! / For I have seen beforehand God made flesh, // Lord of the light that knows no evening and King of peace.’	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Яко виде Исая образно на престолѣ превознесена Бѣга,/ от Ангел славы дориносима,/ о, окаянный, – вопияше, – аз:/ провидех бо воплощаема Бѣга, // Свѣта Невечерня и миром владычествующа.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
The divine elder, comprehending the glory that was manifested of old to the prophet, beholding the Word held in His Mother’s arms, cried out: Rejoice, O pure one, for as a throne dost thou hold God, the Light unwaning, Who reigneth with peace!	<b>Разумѣв Божественный старец</b> проявленную древле пророку славу,/ руками Слово зря Матерними держимо,/ о, радуйся, – вопияше, – Чистая! Яко престол, бо держиши Бѣга, // Свѣта Невечерняго и миром владычествующа.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
The elder, bowing low and divinely touching the feet of the Mother of God who kneweth not wedlock, said: O pure one, thou dost bear Fire! I fear to hold the infant God, the Light unwaning, Who reigneth with peace!	<b>Поклонься старец</b> ,/ и стопам Божественне прикоснувся неискусобрачныя и Богоматере,/ Огнь, – рече, – носиши, Чистая:/ Младенца боюся объяти Бѣга, // Свѣта Невечерняго и миром владычествующа.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
Isaiah was purified by the burning ember brought by the seraph, the elder cried to the Mother of God, and thou dost illumine me, giving me Him Whom thou dost bear in thine arms as with tongs, the Light unwaning, Who reigneth with peace.	<b>Очищается Исая</b> , от Серафима уголь прием,/ старец вопияше Богоматери,/ Ты, якоже клещами, руками просвещаеши мя, подавши, Егѣже носиши, // Свѣта Невечерняго и миром владычествующа.
<b>Katavasia, tone 3:</b> In a figure Isaiah saw God upon a throne,/ lifted up on high and borne in triumph by angels of glory; / and he cried: ‘Woe is me! / For I have seen beforehand God made flesh, // Lord of the light that knows no evening and King of peace.’	<b>Лик: Катавасия, глас 3:</b> Яко виде Исая образно на престолѣ превознесена Бѣга,/ от Ангел славы дориносима,/ о, окаянный, – вопияше, – аз:/ провидех бо воплощаема Бѣга, // Свѣта Невечерня и миром владычествующа.
<b>Ode VI</b>	<b>Песнь 6:</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> The Elder, having seen with his eyes / the salvation that was to come to the peoples, / cried aloud unto Thee: // ‘O Christ that comest from God, Thou art my God.’	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Возопи к Тебѣ виде старец очима спасение,/ еже людем прииде от Бѣга, // Христѣ, Ты Бог мой.



<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
In Zion wast Thou set as a stone of stumbling, and a rock of offense for the disobedient, and the inviolate salvation of the faithful.	Сиóну Ты ка́мень возложился еси́,/ непокори́вым претыкание и соблазна ка́мень,// неруши́мое ве́рных спасение.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
Manifestly bearing the lineaments of Him Who begot Thee before the ages, Thou hast now been clothed in the weakness of mortals in Thy lovingkindness.	<b>И</b> звѣстне нося начертáние/ Ёже прѣжде век Ты израстившаго,// земных за милосердие ны́не нѣмощию обложися.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
Now lettest Thou depart in peace him that worshipped Thee as the Son of the Most High, the Son of the Virgin, God become a Child.	<b>Сы́ну Вы́шняго,/ Сы́ну Дѣвы,/ Бо́гу, Отрочáти бывшему,// поклóньшася Тебѣ ны́не отпусти с миром.</b>
<b>Katavasia, Tone 3:</b> The Elder, having seen with his eyes / the salvation that was to come to the peoples, / cried aloud unto Thee: // ‘O Christ that comest from God, Thou art my God.’	<b>Лик: Катавáсия, глас 3:</b> Возопи́ к Тебѣ видев старец очима спасение,/ е́же людем прииде от Бо́га,// Хри́сте, Ты Бог мой.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенiя мáлая</b>
<i>After Ode 6, Kontakion (Thou Who didst sanctify the Virgin’s womb by Thy birth) and Ikos of the Feast.</i>	<b>По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 1-й.</b>
<b>Kontakion, Tone 1:</b> Thou Who didst sanctify the Virgin’s womb by Thy birth, / and didst bless Symeon’s hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	<b>Конда́к прáздника, глас 1:</b> Утробу Девичу освятивый Рождеством Твоим/ и рúце Симеóне благословивый,/ я́коже подобáше, предварив,/ и ны́не спасл еси́ нас, Христé Бо́же,/ но умири́ во бранéх жителство// и укрепи́ лю́ди, ихже возлюбил еси́, Еди́не Человеколю́бче.
<b>Ikos:</b> Let us make haste to the Theotokos, desiring to behold her Son borne to Symeon. Looking upon Him from heaven, the bodiless hosts are amazed, saying: “Things wondrous, most glorious, unapproachable and ineffable do we behold: for He Who created Adam is borne as an infant; He Whom nought can contain is held in the elder’s arms; He Who is in the infinite bosom of His Father is of His own will limited by the flesh, but not in His divinity, He Who alone loveth mankind.”	<b>Й́кос:</b> К Богорóдице притецём, хотя́щии Сы́на Ея́ видети, к Симеóну носима,/ Егóже с Небесé Безплóтнии видяще, дивляхуся, глаголюще:/ чúдная зрим ны́не и преслáвная, непостижимáя, несказáнная!/ Ёже бо Адáма создавый носится я́ко Младенец,/ Невместимый вмещáется на руках старчих,/ Ёже в нédрах неописанных Сый Отцá Своего́/ волею описуется плóтию, а не Божеством,// Еди́н Человеколю́бец.
<b>Ode VII</b>	<b>Песнь 7:</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> O Word of God who in the midst of the fire / hast dropped dew upon the children /	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Тебѣ во огни́ оросившаго óтроки богослóвившия,/ и в Дѣву Нетлѣнну

as they discoursed on things divine, / and Who hast taken up Thy dwelling in the pure Virgin: / Thee do we praise as with piety we sing: // O God of our fathers, blessed art Thou.	всѣльшагося Бѳга Слѳва пойм,/ благочѣстно поюще:// благословѣн Бог отѣц нѳших.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятѳя Богородице, спаси нас.</b>
I go to announce the glad tidings unto Adam who dwelleth in hades and unto Eve, cried Symeon, joining chorus with the prophets, singing: Blessed is the God of our fathers!	<b>А</b> дѳму известити хотѳй идѳ, во ѳде живѳщу,/ и Ёве принестѳи благовѣстие, Симеѳн вопиѳше, со пророки ликѳя:// благословѣн Бог отѣц нѳших.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятѳя Богородице, спаси нас.</b>
God Who doth deliver the mortal race shall go even unto hades; He shall grant remission to all, sight to the blind, and even the mute shall chant: Blessed is the God of our fathers!	<b>Р</b> ѳда зѣмна избавляѳй Бог дѳже до ѳда приидет,/ плѣнным же подаст всем оставлѣние и прозрѣние слепѳм, ѳко и немѳм вопити:// благословѣн Бог отѣц нѳших.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѳва Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нѳне и прѳсно и во вѣки векѳв, амѳнь.</b>
And Symeon foretold to the Virgin: A sword shall pierce thy heart, O incorrupt one, beholding thy Son upon the Cross, to Whom we cry out: Blessed is the God of our fathers!	И Твое сѣрдце нетлѣнная оружье прѳйдет, Симеѳн Богородице провозгласи,/ на Крестѣ зрѳщи Твоегѳ Сѳна,/ Емѳже вопиѣм:// благословѣн Бог отѣц нѳших.
<b>Katavasia, Tone 3:</b> O Word of God who in the midst of the fire / hast dropped dew upon the children / as they discoursed on things divine, / and Who hast taken up Thy dwelling in the pure Virgin: / Thee do we praise as with piety we sing: // O God of our fathers, blessed art Thou.	<b>Лик: Катавѳсия, глас 3:</b> Тебѣ во огнѳ оросѳвшего ѳтроки богослѳвившиѳ,/ и в Дѣву Нетлѣнну всѣльшагося Бѳга Слѳва пойм,/ благочѣстно поюще:// благословѣн Бог отѣц нѳших.
<b>Ode VIII</b>	<b>Песнь 8:</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> Standing together in the unbearable fire, / yet not harmed by the flame, / the children, champions of godliness, sang a divine hymn: / O all ye works of the Lord, // bless ye the Lord and exalt Him above all for ever.	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Нестерпѳмому огнѳ соединѳвшесѳ,/ Богочѣстѳя предстоѳще, ѳноши,/ пламенем же невреждѣни,/ Божѣственную песнь поѳху:/ благословѳте, вся делѳ Господня, Гѳспода// и превозносѳте во вся вѣки.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятѳя Богородице, спаси нас.</b>
O people of Israel, beholding your glory, Emmanuel, the Babe born of the Virgin, now join ye chorus in the presence of the Ark of God, chanting: Bless the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!	<b>Л</b> юдие Изрѳилевы, Твою слѳву Емманѳила зрѳще Отрѳчѳ из Дѣвы,/ пред лицѣм Божѣственного ковчѣга нѳне ликѳйте:// благословѳте, вся делѳ Господня, Гѳспода// и превозносѳте во вся вѣки.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятѳя Богородице, спаси нас.</b>
Behold, cried Symeon, this One Who is both God and Babe shall be a sign of contradiction. O ye	<b>С</b> е, Симеѳн вопиѳше, пререкаѣемое знѳмение Сей бѳдет,/ Бог Сѳй и Отрѳчѳ,/ Семѳ, вѣрнии,

faithful, let us cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!	возопийм:/ благословіте, вся дела́ Господня, Гóспода// и превозносите во вся вѣки.
<b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благословім Отца́, и Сы́на, и Свята́го Духа, Гóспода.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во вѣки веко́в, аминь.</b>
God the Word, being Life itself and having become a Babe, shall be the downfall of the disobedient, but the restoration of them that chant with faith: Bless the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!	<b>Живо́т сый, сей бу́дет паде́ние непокорівым./ младенствовав Бог Сло́во,/ я́ко востание́ всем вѣрою пою́щим:/ благословіте, вся дела́ Господня, Гóспода// и превозносите во вся вѣки.</b>
<b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.	<b>Лик:</b> Хва́лим, благословім, покланя́емся Гóсподеви, пою́ще и превозно́яще во вся вѣки.
<b>Katavasia, Tone 3:</b> Standing together in the unbearable fire, / yet not harmed by the flame, / the children, champions of godliness, sang a divine hymn: / O all ye works of the Lord, // bless ye the Lord and exalt Him above all for ever.	<b>Лик: Катава́сия, глас 3:</b> Нестерпíмому огню́ соедині́вшеся,/ Богочѣстия предсто́яще, ю́ноши,/ пла́менем же невреждѣни,/ Божѣственную́ песнь по́яху:/ благословіте, вся дела́ Господня, Гóспода// и превозносите во вся вѣки.
<i>At Ode 9, we do not sing More Honorable, we instead sing the refrains of the Feast, with the canon of the feast: O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee; and the others.</i>	На 9-й песни – припевы праздника и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.)
<b>Deacon:</b> O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.	<b>Диа́кон:</b> Богородице́ Дѣво, упова́ние христиа́ном,/ покрый, соблюди́ и спаси́ на Тя упова́ющих.
<b>Ode IX</b>	<b>Песнь 9:</b>
<b>Refrain:</b> O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.	<b>Припе́в:</b> Богородице́ Дѣво, міру́ благода́я помóщнице,/ покрый и соблюди́ от вся́кия нúжды и печáли.
<b>Irmos, Tone 4:</b> In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> В за́коне сѣни и писáний/ о́браз видим, вѣрнии:/ всяк мýжеский пол, ложесна́ разверзáя, свят Бо́гу./ Тем перворождѣнное Сло́во,/ Отца́ Безнача́льна,/ Сы́на Первородя́щася Ма́терию неискусомýжно, // велича́ем.
<b>Refrain:</b> O God-bearing Symeon, come thou and take up Christ, // to Whom the pure Virgin Mary hath given birth.	<b>Припе́в:</b> Богонóсе Симеóне, прииди́, подыми́ Христа́,/ Егóже роди́ Дѣва Чістая Марія́.
The ancients were wont to offer a pair of new-born doves and two young birds, but the godly elder and the chaste prophetess Anna serve in their stead, magnifying the only-begotten Son of the Father, Who was born of the Virgin and is borne into the temple.	<b>И́же</b> дрѣвним новорождѣнных гóрличищ супру́г дво́ица же бѣше птенце́в,/ в нѣхже мѣсто Божѣственный ста́рец и целомудренна́я А́нна проро́чица/ от Дѣвы рожде́нному и Сы́ну Единоро́дному Отчу, // в це́рковь прино́симу, слúжат, велича́юще.

<b>Refrain:</b> With his arms the elder Symeon / embraceth the Creator of the law // and Master of all things.	<b>Припѣв:</b> Обѣмлет рука́ми ста́рец Симео́н/ Соде́теля зако́на и Влады́ку всяческих.
Thou hast imparted unto me the joy of Thy salvation, cried Symeon. Accept Thou Thy servant, for I am weary of the shadow, as a mystic and sacred preacher of the new grace, magnifying Thee in praise!	<b>Возда́л еси́ мне, вопия́ше Симео́н,/ спасе́ния Твоего́, Христе́, ра́дование,/ восприими́ Твоего́ служи́теля, се́нию претружде́ннаго, // но́вья благода́ти Священнопропове́дника та́йнаго во хвале́нии велича́юща.</b>
<b>Refrain:</b> The chaste Anna proclaimeth awesome things, // confessing Christ, the Creator of heaven and earth.	<b>Припѣв:</b> А́нна целому́дренная/ провещает стра́шная,/ испове́дающи Христа́, Творца́ небу́ и земли́.
The aged Anna, chaste and venerable, prophesying in sacred manner, openly confessed the Lord in the temple, and she magnified the Theotokos, proclaiming her to all present.	Священноле́пно испове́дашеся А́нна, прорица́ющи,/ целому́дренная, и преподо́бная, и ста́рица, Влады́ще в це́ркви я́вственно, // Богоро́дицу же, пропове́дающи всем су́щим, велича́ше.
<b>Refrain:</b> O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.	<b>Припѣв:</b> Богоро́дице Де́во, упова́ние христиа́ном,/ покрый, соблюди́ и спаси́ на Тя упова́ющих.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.	<b>Лик: Катава́сия, глас 3:</b> В зако́не се́ни и писа́ний/ о́браз ви́дим, ве́рнии:/ всяк му́жеский пол, ложе́сна́ разверза́я, свят Бо́гу./ Тем перво́рожде́нное Сло́во,/ Отца́ Безнача́льна,/ Сы́на Перво́рожда́юща Мате́рию неискусому́жно, // велича́ем.
	<b>Ектенія́ ма́лая</b>
<b>Exapostilarion:</b>	<b>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен праздника. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.</b>
Set by the Spirit in the sanctuary, / the elder doth take the Master of the law / in his arms, crying out: / “Now loose Thou the bonds of my flesh in peace, / as Thou didst say; / for with mine eyes have I beheld / the revelation of the gentiles // and the salvation of Israel!” <b>Thrice</b>	<b>Свети́лен пра́здника, самоподо́бен:</b> Ду́хом во святи́лици предста́в,/ ста́рец на ру́ки восприя́т зако́на Влады́ку, вопия́:/ ны́не соу́з мя плотски́х разреши́, я́коже рекл еси́, с ми́ром:// ви́дех бо очы́ма открове́ние язы́ков и Изра́илю спасе́ние. (3)

	<b>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</b>
<b>Praises, Tone 4, Feast 4 (He Who loveth mankind); G/N: Feast (O Christ our God, Whose good pleasure it was).</b>	На хвалитех стихиры праздника, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «На руках старческих...».
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.  Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода./ Хвалите́ Го́спода с небес́,/ хвалите́ Его́ в вы́шних. // Тебе́ подо́бает песнь Бо́гу.  Хвалите́ Его́ вси а́нгели Его́,/ хвалите́ Его́ вся си́лы Его́. // Тебе́ подо́бает песнь Бо́гу.
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise</b>	<b>На 4. Стих: Хвалите́ Его́ на си́лах Его́,/</b>

<b>Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>хвалі́те Егѡ по мнѡжеству вели́чества Егѡ.</b>
<b>Tone 4 [Spec. Mel.: "Thou hast given a sign..."]:</b> He Who loveth mankind / fulfilling the law of the Scriptures, / is now borne into the temple; / and the elder Symeon / receiveth Him in his arms, crying: / "Now Thou lettest me depart to Thy blessedness, / for today I have seen clad in mortal flesh / Him Who hath dominion over life //and mastery over death!" <b>Twice</b>	<b>Зако́н, ѿже в писа́нии,/ исполня́я, Человеколюбец/ в це́рковь ны́не прино́сится,/ и Сего́ прие́млет ста́рыми рука́ми Симео́н ста́рец,/ ны́не отпу́щаеши мя, вопия́,/ ко о́ному блаже́нству:/ ви́дех бо Тя днесь, плѡтию ме́ртвенною обложе́ннаго,/ живото́м господа́ствующа// и сме́ртию влады́чествующа.</b>
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Стих: Хвалі́те Егѡ во гла́се тру́бнем,/ хвалі́те Егѡ во псалте́ри и гу́слех.</b>
He Who loveth mankind / ...	<b>Зако́н, ѿже в писа́нии,/ ...</b>
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>На 2. Стих: Хвалі́те Егѡ в тимпа́не и ли́це,/ хвалі́те Егѡ во стру́нах и орга́не.</b>
Thou didst show Thyself / to be the Light of revelation, / the Sun of righteousness / seated upon a light cloud, / fulfilling the shadow of the law, / and revealing the beginning of the new grace. / Wherefore, Symeon, seeing Thee, cried out: / "Set me free of corruption, // for I have seen Thee today!"	Свет во открове́ние языко́в/ яви́лся еси́, Го́споди,/ на о́блаце се́дя ле́гце,/ Со́лнце Пра́вды,/ зако́на сенѡвное исполня́я/ и нача́ло изъявля́я но́выя благода́ти./ Тем, Тя ви́дех, Симео́н взыва́ше:/ из ислѣ́ния мя разреши́,// я́ко ви́дех Тя днесь.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.</b>
Without being separated from the bosom of the Father in Thy divinity, / incarnate, as Thou didst so will, / Thou wast held in the embrace of the Ever-virgin, / and wast given into the arms / of Symeon the God-receiver, / O Thou Who holdest all things in Thy hands. / Wherefore, he cried aloud with joy: / 'Now Thou lettest me, Thy servant, depart in peace, // for I have seen Thee, O Master!"	<b>Недр Роді́теля не отлу́чсья Божество́м,/ вопло́сься, я́коже изво́лил еси́,/ объ́ятіями держи́м Присноде́вы,/ на ру́ки пода́лся еси́ Богоприи́мца Симео́на,/ руко́ю Твое́ю держай́ вся́ческая;/ те́мже ны́не отпу́щаеши мя,/ ра́достно взыва́ше,/ в ми́ре раба́ Твоего́,// я́ко ви́дех Тя, Влады́ко.</b>
<b>Tone 6:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
O Christ our God, / Whose good pleasure it was to sit today in the arms of the elder, / as in the chariot of the cherubim: / in that Thou lovest mankind, / deliver and save us who hymn Thee, // calling us forth from the tyranny of the passions.	<b>На рука́х ста́рческих во дне́шний день,/ я́ко на колесни́це Херуві́мстей,/ восклоні́тися благоизво́ливый, Христе́ Бо́же,/ и нас, пою́щих Тя,/ страсте́й мучи́тельства призы́ваемый изба́ви// и спаси́, я́ко Человеколюбец.</b>

	<b>Великое славословие.</b>
After the Great Doxology, the Troparion of the Feast, once:	<b>По Трисвятом – тропарь праздника, глас 1-й (единожды).</b>
<b>Troparion of the Feast, Tone 1:</b>	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>
<b>Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin</b>	<b>Лик: Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во,/ из</b>

Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Тебѣ бо возсія Сѳлнце Прáвды – Христѳс, Бог наш,/ просвещáяя сѳщия во тѣме./ Веселіяся и ты, стáрче прáведный,/ приѣмый во объáтия Свободителя душ нáших,// дáрующаго нам воскресѣние.
the two remaining Litanies and Festal Dismissal: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be carried in the arms of the Righteous Symeon; First Hour.	<b>Отпуст праздника:</b> «Иже во объáтиих праведнаго Симеона носѣтися извѳливый нашего ради спасения, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец».

<b>HOURS</b> Troparion: Feast; Kontakion: Feast.	<b>На часах</b> – тропарь и кондак праздника.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слáва Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху,</b>
<b>Troparion of the Feast, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	<b>Тропарь прáздника, глас 1:</b> Рáдуйся, Благодáтная Богорѳдице Дѣво,/ из Тебѣ бо возсія Сѳлнце Прáвды – Христѳс, Бог наш,/ просвещáяя сѳщия во тѣме./ Веселіяся и ты, стáрче прáведный,/ приѣмый во объáтия Свободителя душ нáших,// дáрующаго нам воскресѣние.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прѣсно и во вѣки векѳв. Амѣнь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Kontakion, Tone 1:</b> Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	<b>Кондак прáздника, глас 1:</b> Утрѳбу Девѳчу освятѣвый Рождествѳм Твоѣм/ и рѳце Симеѳне благословѣвый,/ якоже подобáше, предварѣв,/ и нýне спасл есѣ нас, Христѣ Бѳже,/ но умирѣ во бранѣх жѣтельство// и укрепѣ люѳди, ѣхже возлюбѣл есѣ, Еѳдине Человеколюбче.
<b>Liturgy:</b> The Typical Psalms. Beatitudes on 8: Feast: 4, from Ode 3; Feast 4, from Ode 6. <u>At the entrance</u> , the deacon (or priest if there is no deacon) says the Festal Introit in place of the usual <i>O come let us worship: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness.</i> And immediately the Troparion of the Feast; G/N: Kontakion of the Feast. Prokimenon, Tone 3: <i>My soul doth magnify the Lord.</i> Epistle: Heb. 7:7-17 (§316). <i>Alleluia</i> , Tone 8. Gospel: Luke 2:22-40 (§7).	<b>На Литургии</b> антифоны изобразительны. Блаженны праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4. Входное: «Сказа Господь спасѣние Своѣ, пред языки откры прáвду Свою». «Приидите, поклонимся...» не поется, кроме архиерейских богослужений <b>Примечание.</b> Перед возглагошением входного стиха следует произносить «Премудрость, прѳсти» (см. примечание 6 января). По входе – тропарь праздника. «Слава, и ныне» – кондак праздника. Поется Трисвятѳе. Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника.

Instead of *It is truly meet*, we sing the refrain *O Virgin Theotokos, thou hope of Christians*, with the Irmos of the Ninth Ode, first canon (*In the shadow and the letter of the Law*).

Communion Hymn: *I will take the cup of salvation*.

Festal Dismissal.

Апостол и Евангелие – праздника (рядовые чтения переносятся на четверг 1 февраля).

Задостойник праздника – припев: «Богородице Дево, упование христианом...», и ирмос: «В законе сени...» (задостойник поется на Литургии до отдания праздника Сретения Господня).

Отпуст праздника (как на утрене).

На трапезе разрешается рыба.

**Примечание.** «Аще ли случится Рождество Богородицы, или Сретение, или Успение, в среду и пятък, разрешаем на рыбу и вино» (Типикон, глава 33-я).

**С 3 по 8 февраля** – поспразднство Сретения Господня.

**9 февраля** – отдание праздника Сретения Господня.